

BELLE U L-MOSTRU

musical ibbazat fuq il-film animat ta'
WALT DISNEY

addattament ta'
TREVOR ZAHRA

=====

JIEHDU SEHEM:

Karattri Ewlenin:

Belle(tfajla): _____

Maurice(missierha): _____

Gaston:(zaghzugh): _____

Antoine(habib ta' Gaston)_____

Mostru: _____

Lumier(seftur): _____

Francois: (seftur)_____

Camille(tifla bint Lumier):_____

Sur Gerard (librar) _____

Rene
(furnar) _____

Tliet Tfajliet (ammiraturi ta' Gaston):

Tfajla 1-2-3: _____

IRGIEL HBIEB GASTON:

1 _____ 2 _____ 3 _____ 4 _____

Zeffiena Rqiel (hbieb ta' Gaston) / Gellieda:

Zeffiena Tfajliet (sefturi fil-palazz):

L-EWWEL ATT

IL-BELT

Malli tiftah il-purtiera jifacca ktieb kbir
fuq forci. Tifla tersaq tifthu. Fuqu jibdedw jidhru sensiela
ta' "slides" waqt li fuq tape jinstama':

Narratur: F'pajjiz 'il boghod kien jghix Princep zaghzugh. Kellu dak kollu li tixtieq qalbu: gmiel, gid, setgha... izda kellu nieqsa l-aqwa haga: l-imhabba. Qatt ma kien ghadu daq xi tfigher tbatija u ghalhekk la kien jaf ihobb u lanqas kif ikun mahbub.

Lejla wahda resqet wara biebu xwejha tallaba. Talbitu jaghtiha loqma hobz u kenn ghal-lejl. Qaltlu li jekk jaghmel din il-karita` maghha hija kienet tirregalalu daqsxejn ta' warda. Imma l-Princep infexx jidhak biha u wegibha li ma kellux bzonn il-ward taghha. Kien ga se jsabbtilha l-bieb f'wiccha... meta f'daqqa wahda, ix-xwejha tallaba nbidlet f'sahhara ta' gmiel li ma bhalu. Il-Princep ipprova jiskuza ruhu maghha... imma issa kien tard wisq.

"Bhala kastig ta' l-ebusija ta' qalbek," qaltlu s-sahhara, "minn issa stess inti tinbidel f'mostru, u tibqa' hekk bis-sura ta' bhima sakemm titghallem thobb u xi hadd jaghtik lura mhabbtu!"

Imbaghad tatu f'idu l-warda. "Ha!" qaltlu, "Din il-warda tibqa' friska biss sa ma inti taghlaq il-wiehed u ghoxrin sena. Wara daz-zmien il-warda tibda tidbiel u tmut. Jekk inti ma jirnexxilekx tikseb lura s-sura ta' bniedem qabel tmut din il-warda, inti tibqa' mostro ghal dejjem!"

Minnufih il-Princep inbidel f'sura tal-biza'. Issakkar gol-palazz tieghu u nqata' ghal kollox mid-dinja ta' madwaru. Sar bhima feroci u bla qalb. U z-zmien baqa' ghaddej.

TOHROG BELLE FLIMKIEN MAN-NIES TAL-BELT

KANZUNETTA Nru.1 "IS-SLIEM"

Belle: F'din il-belt,
Timxi l-hajja kwietta,
Ghax kuljum,
hu jum bhall-ohrajn;
F'din il-belt,
Jghixu wkoll nies kwieti,
Jghidu dlonk mas-sebh....

Nies: Is-Sliem - Is-Sliem!
Is-Sliem - Is-Sliem!

Belle: Hemm hu l-furnar ghaddej bil-hobz bhas-soltu,
Hobz bnin ifuh u ghadu shun,
Kull filghodu, bla mistrieh,
In-nies tisbah tistennieh,
Anki jekk jinzerta l-ksieh!

===== PARLANT : =====

Furnar: Bongu Belle...

Belle: Bongu Rene... xi jfuh il-hobz dal-ghodu !

Furnar: Dazgur li jfuh. Qattajna l-lejl kollu
flimkien... hu rieqed gol-forn u jiena mqajjem
ghassa tieghu.

Belle: Miskin Rene... waqt li ahna reqdin hu dejjem jahdem...

Furnar: Imma issa l-folja tinqaleb. Issa l-hobz jinbiegh, jitqatta' bicciet
u jittiekel, waqt li Rene` (juri lilu nnifsu) jmur jiehu
naghxa twila, twila...

===== TKOMPLI L-KANZUNETTA:
=====

Nies: Is-sliem! - Is-sliem!
Is-Sliem! - Is-Sliem!

Grupp: Dit-tfajla helwa kulhadd jafha sewwa,
Kuljum ghaddejja ggorr xi ktieb;
Taqla w taqla bla waqfien,
Sa tal-hrafa ssib it-tmiem,
Tghix mitlufa f'dinja msahhra kollha lwien.

Nies lil
xulxin: Is-Sliem! - Is-sliem!
Kif int dalghodu?
Is-Sliem! - Is-Sliem!
Qomt mhux hazin!
Mill-gdid - ghax-xoghol
Hekk hi hajjitna,

Belle: Bil-fors xi mkien hemm hajj' isbah minn din!

===== PARLANT : =====

LIBRAR: Bongu Belle...

Belle: Bongu Sur Gerard. Gejja sal-librerija tieghek. Hawn ara, kont
se ngiblek lura l-
ahhar ktieb li ssellift...

LIBRAR: (jiehu l-ktieb f'idu). Imma Belle, ruhi, minghalija dan ga
selliftu tliet darbiet ohra!

Belle: U minn hawn u ftit iehor nerga' nitlobhulek. Ma nixba' qatt naqrah.

LIBRAR: Tassew? Mela jekk hu hekk, tista' zzommu ghal kollox.

Belle: Ghal kollox?

LIBRAR: Hekk hu! Il-ktieb hu l-aqwa habib. Jekk inti u dan il-ktieb sirtu hbieb hekk tal-qalb, m'ghandi l-ebda dritt li nifridkom.

Belle: Grazzi Sur Gerard!

===== TKOMPLI L-KANZUNETTA: =====

Nies: Jisimha "Belle" u tabilhaqq grazzjuza,
M'hawnx isbah minnha f'din il-belt,
Qalbha tajba ma' kulhadd,
Ma tismaghha tgerger qatt,
Tabilhaqq kontrieha zgur ma jghid xejn hadd!

Belle: Din,
Belt wisq zghira ghalija,
Minghajr l-ebda fantasija mkien!
Jien,
Hajti rrid mimlija,
B'hena saharija
Li nixtieq insib xi mkien.

Nies: Dit-tfajla helwa kulhadd jafha sewwa,
Kuljum ghaddejja ggorr xi ktieb;
Taqla w taqla bla waqfien,
Sa tal-hrafa ssib it-tmiem,
Tghix mitlufa f'dinja ta' hlewwiet
Mohhha kollu mimli hsibijiet;
Mhux ta' b'xejn hi l-isbah wahda mit-tfajliet

BELLE U L-LIBRAR JITILQU.

JOHROG GASTON MA' ANTOINE

Gaston: Rajt min ghadu kemm ghadda minn hawn ?

Antoine: Rene il-furnar.

Gaston: U min aktar ?

Antoine: Is-Sur Gerard il-Librar.

Gaston: U lil min kellu mieghu is-Sur Gerard l-Librar ?

Antoine: Lil Rene l-Furnar...

Gaston: Imma kemm tiflah tkun imbecilli! Li kieku qghadt attent kif dejjem noqghod jien, kont tinduna li mas-Sur Gerard kien hemm ukoll Belle.

Antoine: Belle ??? (donnu ma jafx ghal min qed jghid)

Gaston: Belle. Eh... Belle... it-tifla ta' dak l-izmagat ta' Maurice. It-tfajla li dalwaqt se tkun il-mara tieghi.

Antoine: Tassew? (johodlu b'idu bil-goff). Nifrahlek Gaston, sieheb. U l-bierah stess iltqajt ma' missierha u lanqas qalli xejn.

Gaston: Ghax ghal issa hadd ghadu ma jaf... lanqas Belle stess.

Antoine: Kif inhi din? U jekk Belle ma jkollhiex grazzja...

Gaston: (jahtfu u jersaq b'wicc u mieghu) X'inhu? X'kont se tghid?

Antoine: Xejn... xejn... ghidt forsi Belle....

Gaston: Ma jidhirlekk li Belle hija l-isbah tfajla tal-Belt ?

Antoine: Dazgur... dazgur... l-isbah tfajla!

Gaston: U min hu l-uniku guvni fil-Belt kollha li jixtraqlu biss l-isbah... u l-aqwa u l-ahjar?

Antoine: Heqq... naturalment...

Gaston: Jien! JIEN! Iz-zaghzugh li jzejjien it-triqat li minnhom jghaddi. Iz-zaghzugh li bla m'ghandu tort, qed jaqsam il-qlub tat-tfajliet kollha tal-belt. Jien... Gaston. U tahseb inti li Belle ma tixtieqx tiflef anki d-dawl t-ghajnejha biex tkun tieghi? Eh? EH!!!!

Antoine: Imma jekk tiflef id-dawl t'ghajnejha ma tkunx tista' titpaxxa

KANZUNETTA Nru.2 - "GASTON"

Gaston: Sa minn ckuniti jien kont tfajjel hlejju,
U kbirt f'zaghzugh mill-isbah nett,
It-tfajliet kemm jiffullaw,
Hekk kif lili jinnotaw,
Kieku jistghu mieghi kollha jinnamraw!

Tfajliet: Is-Sliem! - Is-sliem!
Kif int dalghodu?

Gaston: Is-Sliem! - Is-Sliem!
Ferhan se ntir!

Tfajliet: Mill-gdid - ghax-xoghol
Xi gmiel ta' hajja;
Gaston: Bis-sahha tieghi tkunu hienja zgur!
Tfajliet: Gaston, xi hlew, jaqsmilna qalbna,
Gaston, xi gmiel, tassew grazzjuż,
Jigri w jaqbez bla waqfien,
Dlonk issibu kullimkien,
Lesta anki nqajjem l-aqwa rvell,
Lesta anki naghmel mitt appell,
Basta jiehu lili b'martu flok lil Belle !

GASTON U ANTOINE JITILQU

JASLU BELLE U MAURICE - Maurice mghobbi bil-basktijiet għall-vjagg.

Belle: Imma, missier, mhux ahjar stennejt ftit gimghat ohra... imqar sa ma l-kesha tnaqqas?

Maurice: Ma nistax ikun... jehtieg nitlaq lejn il-Belt minghajr telf ta' zmien. Ma rajtux l-avviz fil-gazzetta.

Belle: Iva rajtu...

Maurice: (Johrog gazzetta mghaffga mill-but)
Invenzjoni stupenda. Magna li tahsel, il-platti, tnixxifhom u tillustrahom! Belle, ruhi, jehtieg naraha llum qabel ghada.

Belle: Imma missier, ahna x'nambuha magna bhal din?

Maurice: Mela inti hsiibtni se mmur biex nixtriha! Ma tarax li l-kbir inventur Maurice D'Anton qatt mhu se jaqa' daqshekk fil-baxx li jixtri l-makkinarju ta' haddiehor! Jiena rrid biss naraha sabiex bis-sahha taghha nkun nista' nipperfezzjona l-invenzjoni gdida tieghi. Imbagħad il-gurnali malajr jinsew il-magna li tahsel il-platti. Minnufih ilkoll igibu b'ittri kbar: **INVENZJONI BRILLANTI TA' MAURICE D'ANTON....**

Belle: (taqbez tqhidha mieghu... b'nuqqas ta' interest):

Maurice: ...il-magna li thejjilek il-kolazzjon!

Marurice: Kull ma trid taghmel huwa li tirregola l-izveljarin fil-hin li fih tixtieq tqum. Preciz malli jcempel l-izveljarin il-roti kollha tal-magna jibdew jiccaqalqu. (johrog disinn kbir mill-but)... l-ewwel jinxteghel il-gass u l-kitla tghalli l-mishun. Imbagħad jaqa' l-bajd, jinqasam u jinzal dritt got-tagen. Imbagħad minn hawn.. minn hawn ara, jaqa' z-zalzett go tagen iehor. Din il-giljottina ckejkna taqsam il-laring min-nofs u dawn iz-zewg roti hoxnin jaghsruh bejniethom u l-meraq jaqa' go dan il-vazett....

Belle: Sakemm ma jigrix kif gralek id-darba l-ohra...

Maurice: X'jigifieri? X'inti thawwad???

Belle: Meta kollox gara bil-maqlub... il-giljottina faqghet il-bajd u l-laring waqa' jinqela got-tagen...

Maurice: Propju ghalhekk jehtieg nara l-magna li qed jirreklamaw.... biex inkun nista' nipperfezzjona. U issa, Belle, ruhi, se jkolli nhallik... ghax iz-ziemel, miskin zgur iddejjaq jistenna.

Belle: Oqghod attent inti w ghaddej mill-bosk...

Maurice: Mela nsejt li se niehu mieghi l-ixkubetta li vvintajt jien... din li tispara wahidha malli tilmah l-ghawg...

Belle: Propju minn dik qed nibza'!

Maurice: Kun imbieka binti... jumejn jew tlieta ohra nerga' nkun hawn....

Belle: Oqghod attent

Maurice: Tihux hsiebi....

MAURICE JITLAQ...

WARA FTIT JIDHLU GASTON U ANTOINE.

Gaston: (lil Belle) Ghadni kemm rajt lis-Sur Maurice ghaddej biz-ziemel.

Belle: Tela' qadja sal-Belt...

Antoine: Forsi baghat ghalih is-Sultan biex jixtri fi wahda mill-invenzjonijiet stupendi tieghu???

Gaston: (bla ma jaghti kas ta' kliem siehbu) U s-sbejha Belle se jkollha toqghod wahidha; bla m'ghandha 'l hadd min jiprotegija...

Belle: Jaqaw qed tahsibni xi tifla zghira li m'ghandix hila niehu hsieb tieghi nnifsi....

Gaston: Dazgur li m'ghadekx tifla! Inti issa tfajla... kbira... u tfajliet ta' l-eta` tieghek ikunu diga` gharajjes...

Antoine: (Lil Belle) Ara Gaston x'inhu helu... idhollu!

Gaston (Idur b'rabja fuq siehbu) Inti fittex mur dabbar rasek x'imkien u hallina bi kwieti. Mur... sparixxi...!

Antoine: Kollox sew... kollox sew!
(Lill-Udienza:) Jien biex inhajjarha ghalih, wara kollox.

(Imur fil-gejb imma jibqa' isegwi kull ma jkun qed isir bejn Gaston u Belle).

- Gaston: U nisthajjel inti wkoll tixtieq li jkollok gharus...
- Belle: M'ghandix ghagla...
- Gaston: Dazgur... sakemm ma tiltaqax ma' guvni li jgennek ghal warajh... ma jkollokx ghagla...
- Antoine: (minn taht) Jien nahseb li mhu se jaghmel xejn.
- Belle: S'issa l-ebda guvni ghadu ma genninni daqshekk.
- Antoine: (minn taht) Smajtha?!
- Gaston: Tassew? Tassew? Imma xi tghid kieku... kieku kelli nghidlek li JIEN qed nipproponilek tkun l-gharusa tieghi...
- Belle: Kif? Int?!!!
- Gaston: Ghandek ragun tiskanta. Forsi ma thossokx denja li tkun l-gharusa tieghi. Ghandek ragun. Imma issa hallina minn dan. (Lehnu jiehu ton ta' formalita`) Jiena Gaston Ferdinand de Petite, qieghed formalment naghtik l-opportunita` li mil-lum 'il quddiem tkun l-gharusa tieghi.
- Antoine: (Minn taht) U qis li tghidlu: "merci mon amour!"!
- Belle: Le... ma jistax ikun. Skuzani.
- Gaston: Kif ma jistax ikun? X'jigifieri?
- Belle: Ma nahsibx li nhossni migbuda bizzatejjed lej...
- Gaston: Kif??? Inti daqshekk bla mohh li tasal taghti bis-sieq lil xortik? Min jaf kemm hawn tfajliet li jghiru ghalik... li lesti jtilfu d-dawl t'ghajnejhom u s-smigh kollu ta' widnejhom biex ikunu tieghi.
- Belle: Tajjeb.. mela mur sib dawn it-tfajliet ghomja u torox u hu lilkom. Sahha.
- TITLAQ - GASTON MITLUF FIR-RABJA
- Gaston: (Idur fuq Antoine, imma dan malli jinduna li Gaston riasaq ikellmu jaghmel ta' bir-ruhu kien alienat) Smajtha?
- Antoine: X'gara? Lil min?
- Gaston: Lil Belle!!

Antoine: Kollox sew? Ghal meta se titgharrsu?

Gaston: Tfajla ngrata u bla qalb. Taf x'kellha l-wicc tost tghidli?
(Jimitaha:) "Ma nahsibx li nhossni migbuda bizzejjed lej!"

Antoine: Tassew? X'wahda din kemm hi bla qalb.

Gaston: Ingrata!

Antoine: Kif jista' jkun li l-kbir u s-sbejjah u l-famuz Gaston qatt jigi rrifjutat minn tfajla?! Din vergonja! Tragedja.

JIBDEW DEHLIN L-IRGIEL

Qatt ma nstema' skandlu akbar minn dan. Kieku kont jiena kont inhossni milqut bi stallett hawn... hawnhekk ara go nofs qalbi...
(In-nies iduru skantati madwar Antoine)
u ninzel gharkobbtejja u nhalli demmi kollu hierreg mill-ferita u nintelaq ghal mejjet hekk... fl-art...

Ragel.1 X'wahda din... xi gralek Antoine ?

Antoine: (Iqum mill-art bi tbissima) Jien? Xejn. Gaston miskin... ghadu kemm ippropona lil Belle u rrifjutat imhabbtu!

KULHADD: Hiii... x'wahda din.

Ragel.2 (Lil Gaston) Tassew Gaston ?

Gaston: Halluni... tlift giehi kollu.

Ragel.3 U ejja Gaston, hallik mill-hmerijiet.

Gaston: Iva, tlift giehi!

Ragel.4 X'inti tghid... x'wahda din!?

Antoine: Halluh..! Ma smajtuhx x'qal? Tilef giehu!

Gaston: Qatt ma bsart li jezistu tfajliet dashekk bla qalb...

Ragel.1 U iva... hawn tant imgienen ghal warajk...

Ragel.2 Bhal Claudette !

Ragel.3 Jew Angelique !

Ragel.4 Jew Charlotte !

Gaston: Le... Belle l-isbah wahda. U Gaston jisthoqqlu biss l-isbah. Imma issa jien tlift giehi.

Antoine: Af li issa qed iggibha bi kbira zzejjed. Int qatt ma taqta' qalbek minn xejn. Inti l-aqwa u l-isbah zaghzugh tal-Belt.

=====

KANZUNETTA Nru. 3 -

"M'HAWNX NIES SNIEH DAQS

GASTON"

Antoine: Ma rridx narak qalbek sewda, Gaston,
Ma nafek qatt bil-geddum,
Hallik minn dal-bluhat kollha, Gaston,
Dad-disappunt mhux se jdum.

M'hawnx iehor fil-belt tant bil-kbir rispettat,
Ghax int popolari tassew,
Minnek ihossu kulhadd ispirat,
Qatt... lilek qatt ma nistghu ninsew...

M'hawnx nies sbieh daqs Gaston,
Qalbenin daqs Gaston,
M'hawnx cajtiera w ferrieha w ghaqlin daqs
Nafu sew l'inti lussu ghalina,
Niftahru bik ma' kulhadd,
Tista' ssaqsi 'l min trid zgur li jghidlek,
Min hu l-guvni li mieghu ma tiddejjaq qatt!

Rgiel: M'hawnx nies sbieh daqs Gaston,
Qalbenin daqs Gaston,
M'hawnx cajtiera w ferrieha w ghaqlin daqs

Gaston: Bhala genju tassew jien eccezzjonali,
Rgiel: M'hawnx nies helwin daqs Gaston!

KULHADD JITLAQ - Jidhol il-Librar eccitat.

Librar: Belle... Belle...

Belle: Hawn... x'gara Sur Gerard? Kemm tidher inkwetat!

Librar: Skuzani ruhi, Belle. Ma nafx dan kollu xi jfisser. Kont fil-bieb tal-hanut meta x'daqqa wahda nilmah iz-ziemel tas-Sur Maurice gej lura wahdu...

Belle: Iz-ziemel ta' missieri?

Librar: U missierek ma jidher imkien. X'wahda din.. mhux ghax irrid nimlielek rasek... imma...

Belle: Zgur qabzu fuqu l-hallelin meta kien ghaddej mill-bosk....

Librar: Jew ... forsi... hassu hazin

Belle: Immur infittxu...

Librar: Stenna ftit ha nghidu 'l xi hadd jigi mieghek.

Belle: Le... m'hemmx zmien x'nitlef. Fejn hu z-ziemel?

Librar: Rajtu wieqaf wara l-bieb tar-remissa... Iva stenna ftit...

Belle: Hallejtek. Sahha Sur Gerard.

=====

==

TMIEM L-EWWEL ATT

=====

==